

# Shooting the rapids in winter = Wildwasserfahrten im Winter = A travers les eaux tumultueuses de l'hiver = Gare nautiche invernali = Canoísmo por los torrentes en invierno

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **43 (1970)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775715>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Flugbild des Skigeländes von Unterwasser-Itios im Toggenburg. Rechts die Standseilbahn Unterwasser-Itios und links von deren Bergstation der Skilift Itios-Stöfeli. — Eindrücklich zeigt diese Aufnahme auch die für das ostschweizerische voralpine Bauernland typische Aufsplitterung von geschlossenen Ansiedlungen in Streusiedlungen

Vue aérienne des terrains de ski d'Unterwasser-Itios, dans le Toggenbourg. A droite: le téléphérique Unterwasser-Itios et, à gauche de la station terminale, le monte-pente Itios-Stöfeli. Cette photo montre de manière saisissante la dispersion des habitations, caractéristique pour la région des Préalpes de la Suisse orientale

Veduta aerea dei campi di sci d'Unterwasser-Itios nel Togghemburgo. A destra, la funicolare di Unterwasser-Itios e, a sinistra della sua stazione a monte, la sciovvia Itios-Stöfeli. La fotografia mette in evidenza l'ordine

sparso delle abitazioni, tipico delle zone rurali prealpine della Svizzera orientale

Fotografía aérea de la zona para esquiadores de Unterwasser-Itios, en Toggenburgo. A la derecha, el teleférico de Unterwasser a Itios y, a la izquierda de su estación de montaña, el telesquí de Itios a Stöfeli. — De manera impresionante, esta fotografía pone en evidencia la dispersión de las viviendas, en lugar de poblaciones aglomeradas; este fenómeno típico para la zona agrícola prealpina, es también característico en la Suiza oriental

Air view of the ski slopes of Unterwasser-Itios in the Toggenburg. Right, the ski lift of Unterwasser-Itios and, left, leading out from the upper station of the latter, the Itios-Stöfeli ski-lift.—This view also clearly reveals the widely dispersed type of settlement so characteristic of the pre-alpine farming country of eastern Switzerland

## SHOOTING THE RAPIDS IN WINTER

# Wildwasserfahrten im Winter

Tough maneuverable boats now make possible a type of sport which calls for the same kind of sheer daring as mountain-climbing, sailing on the high seas or gliding. These kayaks prove themselves on swift Alpine torrents in a contest which brings the paddler into thrilling contact with natural forces and confronts him with perils that have to be overcome in ever new ways.

Our series of views was made on a winter trip undertaken by the Canoeing Club of Chur on the Walserrhein, which enters the Hither Rhine at the village of Ilanz. They give a clear impression of a carefully planned trip on raging waters through an enchanted realm of rock and ice. The participants studied every stretch of the route in advance and thoroughly discussed the best way to proceed. They thus constituted a well-knit team, and they also explored the river bottom with diving equipment. They ventured into the icy waters with special cold-resistant suits and crash-helmets in their carefully constructed and tested boats. Spray belts prevented the entry of water when rushing through rapids and falls. Even if a boat had capsized, its paddler could have easily escaped owing to his very careful training for such an occasion.—River trips like the one depicted here demand the maximum in teamwork, which is based on a fine spirit of comradeship. The rapids shooters of Chur indulge in their exciting hobby by themselves without any audience. It suits them to undertake their wild runs even in winter, when the untamed rivers seem to be at their wildest and when all is still except for the crashing of the water.

Wendige und widerstandsfähige Boote ermöglichen heute eine sportliche Betätigung, welcher Wagemut zugrunde liegt, wie ihn das Klettern im Gebirge, Hochseesegeln oder Segelfliegen verlangt. Diese Kanus bewähren sich auf alpinen Wildwasserfahrten in einem Kräftemessen, dem ein packendes Naturerlebnis und auch Gefahren innewohnen, die es immer wieder neu zu meistern gilt. Unsere Bilderreihe entstand anlässlich einer winterlichen Fahrt des Kanuklubs Chur auf dem Walserrhein, der beim Städtchen Ilanz in den Vorderrhein mündet. Sie vermittelt Episoden einer wohlüberlegt unternommenen Reise auf wilden Wassern durch eine märchenhafte Welt von Gestein und Eis. Die Kanufahrer studierten zuvor eine jede Passage und besprachen unter sich die beste Streckenführung. Sie sicherten sich damit so gegenseitig und untersuchten mit Tauchgeräten auch den Flussgrund. Im Kälteschutzanzug und helmbewehrt begaben sie sich in ihre sorgfältig konstruierten und erprobten Boote. Spritzwasserschürzen verhinderten während der Fahrt das Eindringen des Wassers im wilden Schwall. Selbst wenn ein Boot gekentert wäre, hätte es sein Insasse dank der gewissenhaften Vorbereitung leicht verlassen können. — Kanufahrten, wie die hier geschilderte, rufen einer gegenseitigen Rücksichtnahme, die auf guter Kameradschaft baut. Die Wildwasserfahrer von Chur huldigen ihrer Leidenschaft ohne Publikum. Es passt zu ihnen, dass sie ihre Fahrten auch im Winter unternemen, dann nämlich, wenn die ungebändigten Flüsse am unnahbarsten erscheinen und ausser ihren Lauten rundum bloss Stille herrscht.

Des embarcations légères, solides et étonnamment maniables permettent des navigations qui exigent autant d'audace et d'expérience que la varappe, le sport de la voile par gros temps ou le vol à voile. Pratiqué sur les eaux tumultueuses et bouillonnantes des torrents des Alpes, le sport du canoë est aventureux et passionné ceux qui ont le goût du risque.

Notre photographe a accompagné une navigation hivernale du club de canoïstes de Coire sur le «Valserrhein», qui débouche sur le Rhin antérieur près d'Ilanz. Bien qu'aventureuse, cette expédition à travers l'univers magique des eaux sauvages, des rochers et des glaces a été préparée avec le plus grand soin. Toutes les précautions ont été prises. Les fonds ont été minutieusement sondés. Revêtus de costumes spéciaux et coiffés d'un casque protecteur, les canoïstes utilisent des embarcations spécialement construites. Des bâches empêchent l'eau de pénétrer quand l'esquif traverse les mascarets des rapides. Et si une embarcation chavire, son occupant, grâce aux précautions prises, peut la quitter facilement. — Ces expéditions stimulent l'esprit de camaraderie et la solidarité. Les canoïstes se livrent à leur passion en marge de toute publicité. Et pourquoi en hiver? Parce que c'est en cette saison que les eaux sont les plus sauvages et la nature — alors silencieuse — la plus grandiose.

#### GARE NAUTICHE INVERNALI

Canotti agili e resistenti rendono possibile al giorno d'oggi un genere di sport nautico che richiede dallo sportivo le stesse qualità d'audacia come per l'alpinismo, lo sport della vela in alto mare o il volo a vela. Queste canoe si cimentano nelle gare effettuate su impetuosi torrenti alpini, destreggiandosi in una prova di forze, alla quale fa da corecine una natura avvincente, ma anche ricca di pericoli e difficoltà sempre nuovi.

La nostra serie d'immagini riprende una corsa invernale della società canottieri di Coira, sul Valserrhein, che, presso la cittadina di Ilanz, sfocia nel Vorderrhein (Reno anteriore). Essa ci offre episodi di una gara — preparata fin nei minimi dettagli — su acque irruenti, attraverso un mondo favoloso di rocce e ghiacci.

I canoisti hanno in precedenza studiato ogni passaggio e discusso tra di loro l'itinerario più agevole, premunendosi con ciò contro i danni che essi possono reciprocamente causarsi. Con speciali strumenti, essi hanno scandagliato il fiume anche in profondità. Coperti di tuta e casco che li riparano dal freddo, si sono infilati nei loro canotti dalla costruzione accurata e collaudata. Una larga cintura di protezione impedisce ai violenti flotti d'acqua di penetrare nel canotto. Anche se la canoa si ribaltasse, l'occupante potrebbe, grazie alla accurata preparazione, uscirne facilmente. Corse in canoa, come quella delle nostre immagini, richiedono riguardi reciproci, fondati su un solido cameratismo.

I canottieri di Coira si dedicano a questo appassionante sport che non ha spettatori. Essi intraprendono corse anche in inverno, proprio quando i fiumi, scatenati, più sembrano inaccessibili, in un paesaggio che, oltre ai fragori di quest'ultimi, altro non conosce che il silenzio.

Merced a unas embarcaciones manejables y resistentes, puede practicarse actualmente una actividad deportiva fundada en el valor, como lo exigen la escalada en las montañas, la navegación a vela en alta mar y el vuelo sin motor. Estas canoas hacen posible la navegación por los torrentes alpinos, un deporte que requiere mucha fuerza física, que es una aventura impresionante en plena naturaleza y que entraña también peligros que se han de vencer en cada momento, en una lucha encarnizada con los elementos. Nuestra serie de fotografías es el fruto de una expedición invernal del Club Canoísta de Coira por el Rin de Vals, cuyas aguas desembocan, cerca de la pequeña ciudad de Ilanz, en el Rin Anterior. Estas ilustraciones reflejan episodios de un viaje bien calculado y proyectado por aguas tumultuosas que atraviesan un mundo fabuloso de rocas y de hielo. Los canoístas estudian previamente cada paso y discuten la mejor línea que se ha de seguir en todos los trayectos. De este modo se aseguran mutuamente antes de emprender la excursión y examinan también, valiéndose de equipos de buzo, el lecho del río. Bien protegidos, por un equipo especial

---

Der Kanufahrer steigt am schneebedeckten Ufer ins Boot und stösst sich dann mit Hilfe der Ruder ins Wasser

Le canoïste embarque; à l'aide des pagaies, il fait glisser le bateau dans l'eau

Il canottiere s'infiltra nella canoa già sulla riva coperta di neve e poi, aiutandosi con il remo, si spinge in acqua

El canoísta penetra en su canoa, en la orilla cubierta de nieve y la empuja al agua, valiéndose de los bateolas

The kayak paddler gets into his boat on the snow-covered shore and with his paddle pushes off into the stream

---

Kanufahrten im Winter lassen sich nur bei einem für sie günstigen Wasserstand durchführen; zu wenig Wasser verunmöglicht sie, ein Zuviel macht sie gefährlich

Les navigations d'hiver ne sont possibles que si les eaux ont un débit optimal; un niveau trop bas ou excessif les rend trop périlleuses

Gare invernali in canoa si possono effettuare solo quando il livello dell'acqua è favorevole; poca acqua le rende impossibili, troppa, rischiose

El canoísmo invernal es practicable únicamente si el nivel de las aguas es favorable; si no hay bastante agua, la navegación es imposible y un exceso de caudal la hace demasiado peligrosa

Rapids shooting trips in winter can be undertaken only when the right amount of water is being carried by the river; too little water makes the trip impossible, too much makes it dangerous

---

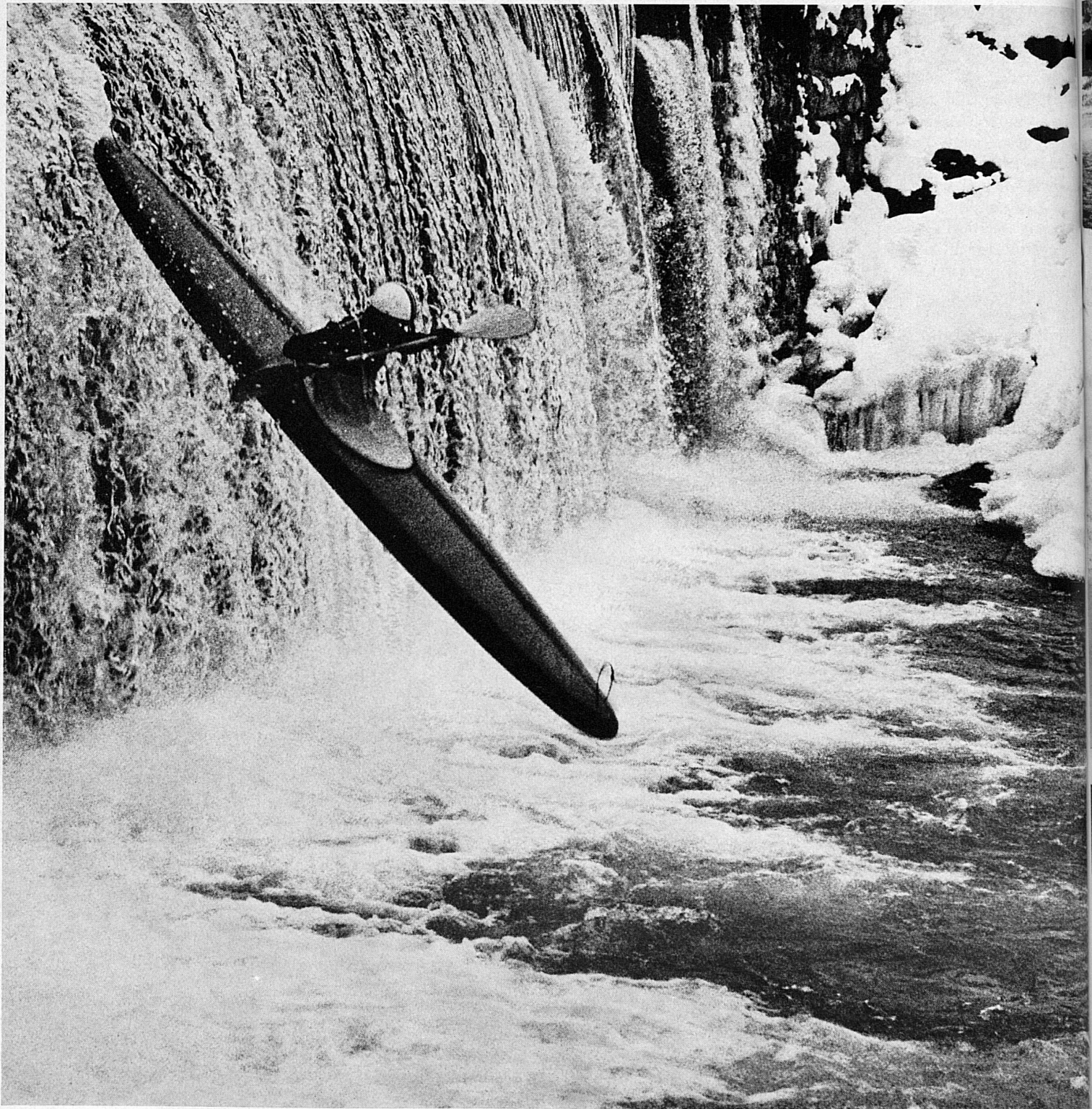
contra el frío y por el casco, ocupan sus canoas cuidadosamente construidas y experimentadas. Una lona protectora contra las salpicaduras impide que le entre el agua durante el viaje por las aguas impetuosas de los torrentes. Incluso en el caso de que una canoa zozobrara, su ocupante podría abandonarla fácilmente; se trata de un ejercicio practicado durante el entrenamiento. —Las expediciones de canoísmo, como la aquí ilustrada, requieren un gran compañerismo. Los canoístas de Coira, satisfacen su pasión por los torrentes, sin público. Es característico de ellos que realicen sus viajes también en invierno, precisamente cuando los torrentes embravecidos parecen más inaccesibles que nunca y cuando, a excepción del ruido de los mismos, el silencio es absoluto.









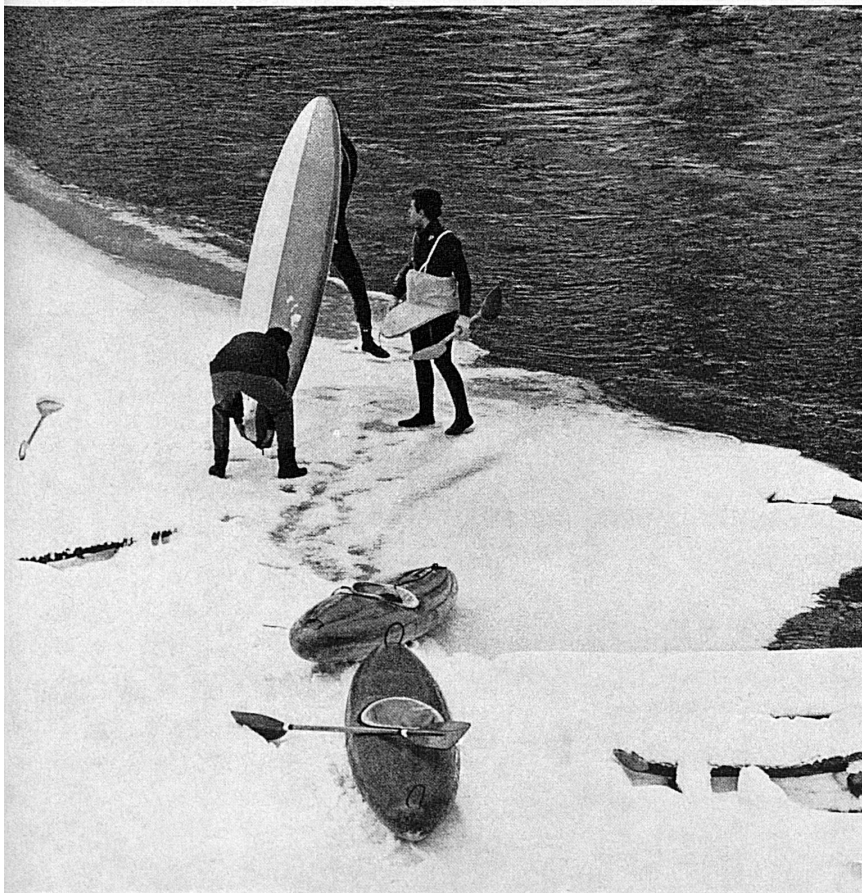


Sprung über ein rund fünf Meter hohes Wehr  
Un canoë franchit un barrage de 5 m de hauteur  
Salto da una chiusa di cinque metri  
Leap over a dam about sixteen feet high

Bildbericht von Wolfgang Roelli

Nach beendeter Fahrt wird das Boot entleert  
A l'arrivée, l'embarcation est vidée  
Al termine della corsa si vuota il canotto  
At the end of the run the boat is emptied





▲ Eine besonders schwierige Passage, wo Boote erfahrungsgemäss leicht kentern  
 Une passe périlleuse: un rien peut provoquer un chavirage  
 Un passaggio particolarmente arduo che spesso vede le imbarcazioni ribaltarsi  
 A particularly difficult stretch, where boats can easily capsize

► Zum nachfolgenden doppelseitigen Bild: Im Skigebiet am Strelapass (2350 m) über Davos. Im Vordergrund der Skilift Strelapass, dahinter die Luftseilbahn Schatzalp–Strela. Photo Roland Schneider

Page double suivante: Les champs de ski du col de Strela (2350 m) au-dessus de Davos. Au premier plan: le monte-pentes du col de Strela; plus loin: le téléphérique Schatzalp–Strela

Fotografia sulle due pagine successive: Regione sciistica al passo dello Strela (2350 m), sopra Davos. In primo piano, la scivola Strelapass, dietro, la funivia Schatzalp–Strela

On the following double-page spread: On the skiing slopes of the Strela Pass (7,710 ft.) above Davos. In the foreground, the Strela Pass ski-lift; to the rear, the Schatzalp–Strela aerial cableway